



Maison  
de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem

פאריזער

יידיש-צענטער  
מעדעס-ביבליאָטעק



פארברענג פון ייִדישן קולטור  
און שפּראַך צענטער

septembre / décembre

2014

סעפטעמבער / דעצעמבער

# Agenda

Septembre 2014			Page
Samedi 20	à partir de 14h	Journées européennes de la culture juive	4 - 5
Dimanche 21	à partir de 14h	Journées européennes de la culture juive	5
Lundi 22		Début des cours de langue et littérature	18 - 21
Octobre 2014			Page
Judi 9	20h	Théâtre juif de Varsovie : conférence d'Alik Messer	12
Samedi 11	14h - 18h	Le yiddish fait son salon	10
Dimanche 12	14h - 17h	Le yiddish fait son salon	11
Dimanche 12	17h	<i>Traduire</i> de Nurith Aviv, suivi d'une table ronde	11
Jusqu'au 15		Exposition <i>Théâtre yiddish d'État de Varsovie : affiches</i>	12
Dimanche 19	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish	22
Novembre 2014			Page
Judi 6	19h	<i>Traces</i> Roberto Frankenberg. Vernissage de l'exposition	13
Dimanche 8	15 et 18h	Ciné-concert présenté par le LufTeater de Strasbourg	6
Samedis 15 et 22		<i>À mi-chemin de la nostalgie</i> de Boris Sandler	9
Dimanches 16	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish	22
Dimanches 16 et 23		<i>À mi-chemin de la nostalgie</i> de Boris Sandler	9
Vendredi 28	19h	<i>Shabes-tish</i>	8
Décembre 2014			Page
Samedi 6	14h	Stage <i>Alef-Beys</i>	21
Dimanche 7	10h	Stage <i>Alef-Beys</i>	21
Samedi 13	19h30	Concert Estelle Goldfarb en duo avec Fabian Fiorini	7
Dimanche 14	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish	22

Les dates des ateliers : Théâtre musical ; *Klezmorimlekh* ; *Tshiribim* ; Danse, nigunim, méditation ; *Lomir Tantsn* ; sont données pages 14 et 15.  
Les dates de la *kindershul* sont données page 16 et 17.  
Les dates de : Atelier traduction ; Lecture de manuscrits ; Littérature yiddish en français ; sont données page 20.  
Les dates de *Yidish oyf der tsung* sont données page 21.

Laurence vous accueille du lundi au jeudi aux heures d'ouverture de la maison.  
Réservations et renseignements : + 33 (0)1 47 00 14 00.  
Réservations par mail : [laurence@yiddishweb.com](mailto:laurence@yiddishweb.com)  
Les achats de billets et les prépaiements se font directement à la Maison de la culture yiddish.

# A

près vingt ans à la direction de la Bibliothèque Medem puis de la Maison de la culture yiddish, j'ai souhaité quitter mes fonctions. Cette décision est mue par deux raisons.

La première est de consacrer plus de temps à mes activités d'écrivain et de traducteur du yiddish et de l'hébreu, et de m'atteler à un nouveau projet personnel. La seconde est que le plus grand risque qu'encourt une institution est d'avoir des dirigeants immuables. Nous avons mis à profit les mois écoulés pour rechercher un nouveau directeur. Les candidatures sérieuses n'ont pas manqué et le choix fut difficile. Il s'est porté sur **Tal Hever-Chybowski**, 28 ans, aux expériences multiculturelles : il parle couramment yiddish, français, hébreu, anglais et allemand, a vécu dans plusieurs pays, est brillant, enthousiaste. Il aura pour mission, avec l'équipe très investie des animateurs, de propulser la Maison de la culture yiddish dans le XXI<sup>e</sup> siècle, de mettre en valeur les collections uniques de la Bibliothèque Medem, de développer les enseignements et les programmes afin que ce patrimoine si riche, si important, tienne sa place dans le concert des cultures.

Ces propos sont donc les derniers que je rédige, peu de temps avant Rosh-hashana, où l'on se souhaite prospérité, à l'instar du premier commandement exprimé dans la Bible : frukhpert aykh un mert aykh : croissez et multipliez. Mern signifie multiplier, mais également carottes, c'est pourquoi la carotte est le légume emblématique de la fête de Rosh-hashana dans la culture ashkénaze.

! גוט יאר A gut yor, Bonne année à tous !

### Gilles Rozier

אָבן אַפּארבעטן צוואַנציק יאָר ווי דער דירעקטאָר פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק און דערנאָך - פֿון פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער, האָב איך באַשלאָסן צוריקצוציען פֿון דער שמעלע. איך האָב דערצו צוויי טעמים. ערשטנס, וויל איך אָפּגעבן מערער צייט מיין אַקטיוויטעט ווי אַ שרייבער און ווי אַן איבערזעצער פֿון ייִדיש און העברעיִש, און זיך אינשפּאַנען אין אַ נייעם פּערזענלעכן פּראָיעקט. צווייטנס, האַלט איך אַז די גרעסטע סכּנה פֿאַר אַן אינסטיטוציע איז די אומבאַוועגלעכקייט אין דער אָנפֿירונג.



מיר האָבן אויסגעניצט מינע לעצטע חדשים ביי דער אַרבעט אויסצוזוכן אַ פֿרישן דירעקטאָר. קיין ערנסטע קאַנדידאַטן האָבן נישט געפֿעלט ; דאָס אויסקלייבן איז אויסגעקומען זייער שווער. לסוף האָבן מיר זיך אָפּגעשטעלט אויפֿן 28־יעריקן מלֵחֵ הַבַּרִּיבְאָווסקי, אַ מענטש מיט אַ פֿילזימטיקער און פֿילשפּראַכיקער קולטור: ער רעדט פֿליסיק ייִדיש, העברעיִש, פֿראַנצויזיש, ענגליש און דייטש, האָט געלעבט אין פֿאַרשיידענע לענדער, איז פֿול מיט באַנעררייטע געדאַנקען און מיט ענטוויאַים. זיין אויפֿגאַבע וועט זיין, צוואַמען מיט דער גרופּע איבערגעגעבענע מיטאַרבעטער און עסקנים, צו פֿירן מיט שווינג דעם גאַנג פֿון פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער אין 2021סטן יאָרהונדערט, באַקאַנט מאַכן די איינציק־מיניקע אוצרות פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק און אַנטוויקלען די לימודים און פֿראַגראַמען באַופֿן, אַז אַזאַ רייך און וויכטיק קולטור־פֿאַרמעגן זאָל האָבן זיין אָרט צווישן די קולטורן.

געוועגן איך זיך דאָ מיט אַנדערע מיטגלידער, געציילטע וואָכן פֿאַר ראַש־השנה, ווען מע ווינטשט זיך ברכה און הצלחה אינעם גניסם פֿונעם ערשטן געבאַט „ברוכפּערט אַיך און מערע אַיך“, וואָס צוליב דעם מאַקע זענען די מערן פֿאַרבונדן מיט ראַש־השנה אין דער אַשכּנזישער קולטור.

אַ גוט יאר אַיך אַלעמען, אַ יאָר פֿון מזל־ברכה און הצלחה !



# Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און  
פֿאַרוויילונגען

## La Femme dans le judaïsme

### jours européennes de la culture juive

Samedi 20 septembre

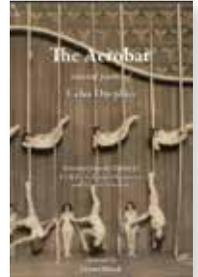
**14h - 17h Écrivaines yiddish** : dans la salle de lecture de la Bibliothèque Medem, **Natalia Krynicka** présentera des livres sur les femmes, destinés aux femmes.

**15h Célia Dropkin**, poésies.

La parution bilingue yiddish / anglais de *The Acrobat* (éditions Tebot Bach) de Celia Dropkin sera l'occasion d'une causerie avec Frances Dropkin, sa petite-fille. Rencontre animée par **Rubye Monet**.

Lecture : **Batia Baum** traductrice (yiddish et français) ; **Frances Dropkin** (anglais) ; **Julia Charra** (français et anglais).

Précédemment, *Dans le vent chaud* de Celia Dropkin a été publié aux éditions L'Harmattan (mai 2000) en édition bilingue yiddish / français.



**17h La femme au miroir de la culture yiddish**

Conférence de **Nadia Déhan-Rotschild** avec illustrations sonores



*Naît-on ou devient-on femme dans le monde yiddishophone ? N'en déplaie aux virulents opposants des «études de genre», on trouve dans les chansons de nombreux exemples de stéréotypes appliqués aux femmes. Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, on voit aussi se dessiner une évolution vers une vision plus égalitaire.*

ווי איז עס אין דער יידיש־רעדנדיקער וועלט : מען ווערט געבוירן א פֿרוי אָדער מען ווערט פֿאַרוואַנדלט אין אַ פֿרוי ? אויף צעפֿיקעניש די ווילדע שונאים פֿון די מינים־פֿאַרשונגען, געפֿינט מען אין די זינגלידער אַ סך ביישפּילן פֿון די סטערעאָטיפֿן וואָס מען בינדט זיי אָן די פֿרויען. זינט סוף 19טן ייִה זעט מען שוין אַן עוואָלוציע צו אַ גלעכערער וויזיע.

## 19h30 Voix de femmes



**Violaine Lochu**  
Accordéoniste à la voix puissante, Violaine nous fait voyager parmi les langues et les chants juifs du monde, de l'Europe au Moyen Orient. Cette traversée est ponctuée de récits et d'histoires de vie.

**Betty Reicher**  
Habituellement Betty chante, mais aujourd'hui sa voix de femme trace, entre contes traditionnels et récits originaux, un chemin semé d'embûches et de roses, «comme la vie», a-t-elle coutume de dire.



Concert : 17 € ; adhérents : 13 €

Pass journées : voir sur le site. Réservation, prépaiement. (voir page 2)

## Dimanche 2 septembre



### 14h La Danse traditionnelle juive ashkénaze

**Danielle Bailly** vient nous présenter son livre écrit en collaboration avec **Michel Borzykowski** (éditions L'Harmattan, Paris 2014)

Traitant aussi bien des danses religieuses que séculières, cet ouvrage nous permet d'approcher un art emblématique de la culture populaire juive ashkénaze.

### 15h-17h Initiation à la danse klezmer

Animation **Muriel Flicoteaux** ; accompagnement musical **Marthe Desrosières** et les **klezmorimlekh** de la Maison de la culture yiddish.

P.A.F. : 7 € ; adhérents 5 €

### 18h30 Projection *Sur les épaules de Sholem Aleykhem*

un film de **Jean-Gabriel Davis**

suiti d'un débat avec de jeunes yiddishistes

Musicien klezmer et étudiant de yiddish, Jean-Gabriel Davis est parti pendant six mois en Europe de l'Est à la rencontre des passionnés de culture et de langue yiddish. De septembre 2012 à février 2013, il a traversé la Pologne, l'Ukraine, la Roumanie, l'Allemagne, et rencontré des étudiants, des musiciens, des acteurs... Jeunes et inconnus pour la plupart, ils font part de leurs réflexions sur la langue, l'histoire, le judaïsme.

P.A.F. : 17 € ; adhérents 13 €. Réservation, prépaiement. (voir page 2)



## Ciné concert Klezmer

### Le Bonheur juif יידישע גליקן d'Alexei Granovski

1925, 80 minutes, film muet avec accompagnement musical

Présenté par le **Théâtre en l'air / LufTeater / לופטעאָטער** de Strasbourg

**Samedi 8 novembre 15 h et 18 h**



*Menakhem-Mendl, Juif de condition modeste, décide de partir à Odessa pour faire fortune...*

Le film, petite perle burlesque du cinéma yiddish soviétique, est une adaptation du célèbre recueil **Menakhem-Mendl** de **Sholem-Aleykhem**, par **Alexei Granovski**, directeur du GOSET, avec les acteurs de ce théâtre, dont **Shloyme Mikhoëls** dans le rôle de Menakhem-Mendl.



Accompagnement musical :

**Jean-Gabriel Davis**, piano  
**Marine Goldwaser**, clarinette  
**David Lefebvre**, cymbalum  
**Charles Rappoport**, violon

**P.A.F. : 17€ ; adhérents 13€.** Réservation, préparation. (voir page 2)

**Tshaynik-café** ouvert à partir de 14h.

## Concert

---

### Estelle Goldfarb en duo avec Fabian Fiorini

Samedi 13 décembre 19h30



© Nicolo Revelli Beaumont.

Violoniste virtuose, Estelle Goldfarb a développé un langage musical original teinté de musique klezmer, de musique orientale, d'énergie rock, d'improvisation jazzy.

Elle se produit avec divers artistes de la scène internationale comme Matisyahou, SoCalled, David Krakauer, Maurice Medioni.

Son premier album solo, **Naissance**, est sorti récemment, avec la participation de Natacha Atlas, David Krakauer et SoCalled.

Elle nous présente aujourd'hui des morceaux de son futur album en création avec le pianiste de jazz Fabian Fiorini.

<http://www.estellegoldfarb.com/>

P.A.F. : 25 € ; adhérents 18 €

Achat des billets : **Maison de la culture yiddish** ou sur **yiddishweb.com**

Restauration ashkénaze à partir de 18h30 au **Tshaynik-café**

## shabes-tish שבת-מיש

לאמיר זינגען טרינקלידער...

Chansons à boire...

עס זינגען פאראן אויף יידיש  
טראדיציאנעלע טרינקלידער ווי  
אויך אנדערע, געשאפענע פאר  
דער בינע, קומט אויפן שבת-מיש,  
וועט איר האבן די געלעגנהייט צו  
אנטדעקן און - פאר וואס נישט?  
אויך זיך אויסצולערנען אייניקע  
פון זיי, און מאקע מאכן דערביי  
דעם אמתן לחיים.



Traditionnelles ou bien créées pour la scène, les chansons à boire existent aussi en yiddish. Venez en découvrir (et pourquoi pas en apprendre) quelques-unes lors du *Shabes-tish* (repas de Shabbat). Elles permettront d'accompagner le repas et de faire un vrai *Lekhayim*.

גאסט יצחק נובארסקי

Invité **Yitskhok Niborski**

**Vendredi 28 novembre 19h** פריטיק 28סטן נאוועמבער 19 א'ז

PA.F. : 30 € ; étudiants (justificatif) 22€ ארינגאנג : 30 אייראָס ; סטודענטן 22 אייראָס

**Réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish Cuisine familiale. Limité à 25 personnes !**



## Yiddish Tshaynik-café יידישער טשייניק-קאָפֿע

לאמיר כאַפֿן אַ שמועס...  
פאר די אלע וואס האבן ליב זיך צו טרעפן אין  
אַ ווארעמער סביבה ביי אַ גלאַז מיי און כאַפֿן  
אַ פֿרענדלעכן שמועס אויף יידיש.

**Yiddish à bâtons rompus...**

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַז' ביז 16.30 אַז'  
אחוץ שול וואַקאָציעס.

**Jeudis de 14h30 à 16h30**  
hors vacances scolaires.

# Troim-Teater

טרוים-טעאָטער

אויפן האלבן וועג פון בענקשאַפֿט

À mi-chemin de la nostalgie

Samedis 15 et 22 novembre 16h

Dimanches 16 et 23 novembre 19h



Monologue de **Boris Sandler**  
Avec **Annick Prime-Margules**  
Mise en scène **Charlotte Messer**

*Sarunye, femme âgée, immigrée en Israël après avoir vécu en Bessarabie soviétique, se retrouve seule, ses enfants vivant loin d'elle dans d'autres pays. Une jeune femme venue l'interviewer va réveiller ses souvenirs.*

סאַרוניע, אַן אַלטימשיקע, האָט עולה געווען נאָך אַ גאַנץ לעבן אין בעסאַראַביע. זי בלייבט אליין ווען די קינדער פֿאַרן אַוועק זיך צו באַזעצן אין אַנדערע לענדער. אַ יונגע פֿרוי קומט זי אינטערוויוירן און דאַס וועט אויפֿוועקן ביי איר זכרונות.

En yiddish sur-titré français

P.A.F. : 17 € ; adhérents 13 €. Réservation, prépaiement. (voir page 2)

## À vos agendas !

Samedis 24 et 31 janvier ; 7 février

Dimanches 25 janvier ; 1<sup>er</sup> et 8 février

Au **Centre Rachi**

Le nouveau projet du Troim-Teater - une comédie burlesque dans le style du *pourim-shpil* - est une adaptation de la pièce de **Haim Sloves**, **המנם מפלה** *Homens mapole* (*La Défaite d'Haman*).

En yiddish sur-titré français.

מיר זאגן שוין  
אַן אַז מע  
וועט שפּילן  
אַ פּורים  
שפּיל - אַן  
אַדאַפּטאַציע  
פֿון אַ פּיעסע  
פֿון היים  
מלֵאוּעם.  
המנם מפלה.



# Rencontres

אָגעגענישן

## Le yiddish fait son salon

**Samedi 11 et dimanche 12 octobre 14 - 18 h**

Des auteurs rencontrent leurs lecteurs et dédicacent leurs ouvrages.

La liste des auteurs figurera dans notre lettre d'information de septembre et d'octobre (rentrée littéraire oblige) et sur notre site **yiddishweb.com**

*Entrée libre*

**Samedi 11 octobre**

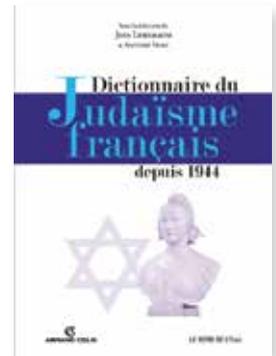
**15h** Rencontre avec **Jean Leselbaum** et **Antoine Spire**  
à l'occasion de la parution du

**Dictionnaire du judaïsme français depuis 1944**  
(éditions Armand Colin - Le Bord de l'Eau, 2013)

Ce dictionnaire rassemble 360 articles renvoyant aux plus importantes questions et figures du judaïsme français. L'ouvrage couvre le fait social, l'histoire, la sociologie, les sciences politiques, la vie économique et intellectuelle, le culturel et le religieux.

Les 170 rédacteurs font le point sur les notions et événements les plus significatifs autour desquels le judaïsme français s'est développé pendant les 70 dernières années.

*P.A.F. : 7 € ; adhérents 5 €*



**17h Carte blanche à Jean-Claude Grumberg**

Humour, émotion et réflexion au rendez-vous...  
Mais chut, laissons place aux surprises !

# Rencontre littéraire

Dimanche 12 octobre

**15 h Le Gamin de la Krochmalne** Chroniques d'une vie de **Yankel Perelman**

Préface de Jean-Claude Grumberg

Écrit en 1960 en yiddish, adapté par ses fils, ce récit relate l'enfance de l'orphelin Yankel Perelman, né le 15 juillet 1899 à Varsovie. Ballotté d'un endroit à l'autre, confronté à la violence de l'époque, l'enfant découvrira aussi la solidarité qui le mènera à l'engagement syndical et politique. Le récit se termine au printemps 1918.

Présentation **Loulou** et **Guy Perelman**  
Avec **Suzon Pikorski** et **Christiane Galili** de  
l'Association des amis de la commission centrale de l'enfance



P.A.F. : 7 € ; adhérents 5 €

## Traduire : projection & table ronde

**17h Traduire** Film de **Nurith Aviv**

France, 2011, 70 mn, multilingue sous-titré français, en présence de la réalisatrice.

Des traducteurs dans différentes langues (dont **Yitskhok Niborski** pour le yiddish) parlent de leur expérience de passeurs de la littérature hébraïque écrite à travers les siècles : le Midrash, la poésie hébraïque médiévale, la littérature moderne et contemporaine.

Une table ronde, animée par **Gilles Rozier**, suivra la projection, avec la participation de **Nurith Aviv, Batia Baum, Fleur Kuhn** (sous réserve).

À cette occasion, le comité du **Centre de traduction** créé par la Maison de la culture yiddish expliquera sa mission et son projet. Il présentera les trois traductions qui bénéficieront de son soutien en 2014 - 2015.

P.A.F. : 10 € ; adhérents 7 €



# Exposition

# אויסשטעלונג

## Théâtre yiddish d'État de Varsovie : affiches מלוכה-מעאטער אין וואַרשע פֿונעם ייִדישן פֿלאַקאָמן פֿונעם ייִדישן



די אויסגעשטעלטע אַפֿישן זענען פֿון די 1970ער יאָרן ביז הייַנט. זיי קומען פֿון די זאַמלונגען פֿונעם פֿאַרזייער ייִדיש-צענטער. עטלעכע פֿון זיי זענען געשאַנקען געוואָרן אין 2013 דורך אליק און שאַרלעט מעסער. די אויסשטעלונג ווערט דערגאַנצט דורך פֿאַטאָגראַפֿיעס און פֿראַגראַמען פֿונעם ייִדישן מלוכה-מעאטער אין וואַרשע, וואָס ווערן אויפֿגעהיט אין די אַרכיוון פֿונעם פֿאַרזייער ייִדיש-צענטער.

Les affiches présentées couvrent une période allant de 1970 à nos jours. Elles proviennent des collections de la Maison de la culture yiddish ; certaines d'entre elles ont été offertes en 2013 par Alik et Charlotte Messer.

L'exposition est complétée par des photographies et des programmes du théâtre yiddish d'État de Varsovie, provenant du fonds d'archives de la Maison de la culture yiddish.

**Jusqu'au 15 octobre**  
**Entrée libre**

**Jeudi 9 octobre à 20h**

**Théâtre juif de Varsovie : Les Kaminski et les frères Turkow**

Conférence d'**Alik Messer**

Après un bref rappel historique, le destin des célèbres actrices **Esther-Rokhl** et **Ida Kaminski** sera évoqué, ainsi que celui des frères **Turkow**, dont l'aîné, **Zygmunt**, acteur et metteur en scène, fut le premier mari d'Ida Kaminski. Ces deux familles furent étroitement liées à l'histoire du théâtre yiddish de Varsovie.

Le parcours débutera à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avec Esther-Rokhl Kaminski - que l'on appelait affectueusement *di mame* (la mère) - et se poursuivra jusqu'en 1968 avec l'émigration d'Ida Kaminski vers New York.

P.A.F. : 7 € ; adhérents 5 €

זכרם  
ראַבערמאָ פֿראַנקענבערג

## Traces

Roberto Frankenberg



«La Shoah fait partie de mon histoire. Mes grands-parents, ainsi qu'une grande partie de ma famille, sont morts dans les camps d'extermination en Pologne. Mon père compte parmi les seuls rescapés.

Lorsque j'étais enfant, il parlait peu de cette période. Plus tard, devant mon insistance, il a fini par accepter de raconter ce passé. J'ai fait avec lui deux voyages retraçant le parcours de sa déportation aux Pays-Bas et en République tchèque.

Mais il n'a pas souhaité m'accompagner à Sobibor où sont morts ses parents.

Je décide de poursuivre seul.

Je découvre les camps d'extermination de Sobibor, Treblinka, Auschwitz-Birkenau, Majdanek, à la recherche de traces qui n'existent plus.

Sur ces sites retirés et bordés de forêts, je ne trouve que bâtiments et ruines... Parfois il ne reste aucun vestige visible, juste une clairière avec des plaques et des monuments commémoratifs.

Je suis touché de me trouver sur ces terres foulées par ceux qui ont disparu, de parcourir les chemins qu'ils ont parcouru, de voir les paysages qu'ils ont vu.

J'éprouve le besoin de traduire cette expérience en images, de photographier l'absence, la mémoire...

De photographier ce que l'on ne voit pas.»

**4 novembre 2014 - 15 janvier 2015**

aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish. **Entrée libre**

**Vernissage jeudi 6 novembre à 19h**

Exposition réalisée sous l'égide de la **Maison européenne de la photographie** dans le cadre du **Mois de la photo à Paris**, novembre 2014

# A teliers

וואַרשטאַטן

## Atelier théâtre musical

Animé par **Noëmi Waysfeld**, chanteuse et comédienne,  
et **Cécile Ghrenassia**, comédienne et mime.



Cet atelier théâtral et musical invite à découvrir l'expression vocale et corporelle, par le biais des techniques essentielles et de l'improvisation, afin d'aller à la rencontre de sa propre personnalité artistique.

Le travail se base sur des textes et des chants issus du répertoire yiddish (il n'est pas exigé de connaissances particulières en yiddish).

**Samedis de 15h à 18h**

**27 septembre / 18 octobre / 29 novembre / 6 et 13 décembre**

Faites plus ample connaissance avec les intervenantes en visitant **yiddishweb.com**

*P.A.F. : 330 € pour l'année*

## Les Klezmorimlekh

קלעזמאָרימלעך



Proposé par **Marthe Desrosières** et **Estelle Hulack**

Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques.

Informations : contacter Estelle **hulack.pro@gmail.com**

**Rencontres** Groupe **Do** **Dimanches 28 septembre / 5 octobre / 9 et 23 novembre / 7 décembre**

**Rencontres** Groupe **Ré** **Dimanches 28 septembre / 5 octobre / 16 et 30 novembre / 7 décembre**

**De 11h à 13h**

## Chorale Tshiribim

משיריבim

Animée par **Shura Lipovsky**

Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositeur et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

**28 septembre / 26 octobre / 16 novembre /  
21 décembre. De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30**

Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun. **P.A.F. : 220 € pour l'année.**

**Nouvel atelier**

**Danse • Nigunim • Méditation**

Animé par **Shura Lipovsky**

Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de danse hassidique dans différents pays d'Europe et en Amérique. À partir de thèmes choisis dans la culture traditionnelle ashkénaze et cabalistique, elle propose un travail sur le mouvement et le chant utilisant ses propres chorégraphies, les *nigunim* (mélodies mystiques) et la relaxation / méditation.

**Judis de 19h à 21h30**

**23 octobre / 13 novembre / 18 décembre**

**P.A.F. : 60 € le cycle de 3 séances ; une séance 25 €.**



## Lomir tantsn

לָמיר טאַנצן

Les rencontres de l'atelier *Lomir tantsn* sont le résultat d'un projet commun des ateliers de danse yiddish et de musique *klezmer*. Le programme élaboré par les animateurs permet aux *Klezmorimlekh*, musiciens de l'atelier klezmer, de travailler des morceaux spécifiques à ces rencontres. Le *freylekhs*, la *patshants* et le *sher*, parmi bien d'autres, n'auront plus de secret pour les participants qui découvrent le plaisir de danser ensemble.

Les rencontres sont ouvertes à tous, hommes et femmes, enfants, sans distinction d'âge ni de niveau.

**Samedi 22 novembre de 17h à 19h30**

**P.A.F. : 15€ ; adhérents 12€.** Réservation (voir page 2).



# Kindershul

## קינדערשול

Dimanches 28 septembre / 19 octobre / 9, 23 et 30 novembre

14h30 - 17h30

Avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**.

### Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la « leçon », un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *Les animaux*.



### יידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די באזעס פון דער יידישער שפראך און קולטור אויף אַ שפילעוודיקן אופן. די אקטיוויטעטן זענען צוגעפאסט פאר קינדער פון 3 ביז 13 יאָר. בשעת דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף גרופעס לויטן עלטער פֿאַר אַ „שפראַכלעקציע“. שפעטער ביסט מען צו צוזאַמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשמאַט. די היינאַריקע טעמע פֿונעם וואַרשמאַט איז **די חיות**.



## Souccot

Enfants à partir de 4 ans

# סוכות

Dimanche 5 octobre à 14h30



Pour la fête des Cabanes, on voyage tout en restant à l'intérieur. Partons donc dans le désert sur les pas du peuple juif, et découvrons les belles traditions que sa longue aventure a fait naître.

איז א סוכה קען מען דורכלעבן ריזעס און אוואַנטורעס בלעבנדיק צווישן פיר ווענט. לאַמיר פֿון דאָס ניי אַנטדעקן די מעשה פֿון די בני־ישראל אין מדבר, און די שיינע מינהגים פֿונעם יום־טובֿ.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul.

Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F.: 23 €. Enfants de la Kindershul : 15€ et 12 €. Inscription (voir page 2).

## Hanouca

Enfants à partir de 4 ans

# חנוכה

Dimanche 14 décembre à 14h30



Comme l'a dit Sholem-Aleykhem, la fête des Lumières a toujours été la préférée des enfants ! Beignets à la confiture, jeux de toupie et cadeaux : que peut-on souhaiter de plus ?

ווי שלום־עליכם האָט געזאָגט, איז חנוכה שוין פֿון תמיד אַן דער באַליבסטער יום־טובֿ פֿון אַלע קינדער. פֿאַנטשקעס, לאַטקעס, דריידלעך און מתנות : וואָס דאַרף מען טאַקע מער ?

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul.

Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F.: 23 €. Enfants de la Kindershul : 15€ et 12 €. Inscription (voir page 2).

# Cours de yiddish

דיש-קורסן

## אָנהייבערס **Débutants**

עלעמענטארע גראמאטיק און וואָקאָבולאַר, לייענען, שרײַבן. *Apprentissage de la langue écrite et parlée.*

מאָנטיק 14.30 אָזי - 16.30 אָזי **Lundi 14h30 - 16h30**

גיטעלע מילכבערג **Guitele Milchberg**

דינסטיק 19.30 אָזי - 21.30 אָזי **Mardi 19h30 - 21h30**

בלומקע קון **Fleur Kuhn**

**2טער ניזואַ** *2<sup>e</sup> année* *Approfondissement de la langue écrite et parlée*

דער גערעדטער און געשריבענער שפראך.

מאָנטיק 19.30 אָזי - 21.30 אָזי **Lundi 19h30 - 21h30**

שרון בר-כוכבא **Sharon Bar-Kochva**

דינסטיק 14 אָזי - 16 אָזי **Mardi 14h - 16h**

אהרן וואַלדמאַן **Aron Waldman**

## 3טער ניזואַ **3<sup>e</sup> année**

מאָנטיק 19 אָזי - 21 אָזי **Lundi 19h - 21h**

דאָראָטע וויענע **Dorothée Vienney**

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן *Introduction aux textes littéraires*

דינסטיק 16 אָזי - 18 אָזי **Mardi 16h - 18h**

שרון בר-כוכבא **Sharon Bar-Kochva**

נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד **Nadia Déhan-Rotschild**

אַ קאַלעבדיק יידיש יאָר *Toute une année juive*

מיר וועלן מאַכן אַ רײזע איבער דער צײַט : די וואָך, די יום־טובים און די צײַטן פֿון יאָר. עס וועלן אונדז באַגלייטן אי ליטעראַרישע טעקסטן אי פֿאָלקלאָר און לידער. *Nous ferons un voyage dans le temps : la semaine, les jours de fête, les saisons. Ce voyage sera illustré de textes littéraires, de coutumes folkloriques et de chansons.*

## 4טער ניזואַ **4<sup>e</sup> année**

מאָנטיק 14 אָזי - 16 אָזי **Lundi 14h - 16h**

אהרן וואַלדמאַן **Aron Waldman**

דאָס ווערק פֿון איציק מאַנגער *L'œuvre d'Itsik Manger*

מיטוואַך 19 אָזי - 21 אָזי אַ וואָך איבער אַ וואָך **Mercredi 19h - 21h En alternance**

1 - נאַטאַליע קריניצקאַ **1 - Natalia Krynicka**

2 - אַהרן וואַלדמאַן **2 - Aron Waldman**

דאָס ווערק פֿון איציק מאַנגער. *L'œuvre d'Itsik Manger.*

Inscriptions : mardis 9 et 16 septembre de 16 à 20h ; samedi 13 septembre de 15 à 18h

## ווייטהאלטערס

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך

1 - מאָרים גלאזמאן און זשאן ספעקטאָר

2 - נאדיאַ דעהאן-רֹטשילד

מען אַרבעט איבער צוויי סאַרמטן טעקסטן : ליכטערע, מיט ווייניק העברעאישע, אָדער שווערערע.

פּאָעזיע : די לעקציעס לאָזן אַ ברייט אַרט פֿאַר אַנאַליזן און קאָמענטאַרן אין קלאַס.

דינסטיק 19 אָז' - 21 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ

ייִדישע קולטור אין אַרגענטינע

דאָנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'

רובי מאָנעט

עטלעכע וויכטיקע געשטאַלטן פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור אין אַמעריקע

## ייִדיש אויף דער צונג

זע זייט 21

## העברעאישע

פֿונעם 3טן יאָר אָן

די שפּראַך פֿון די קלאַסיקער

דינסטיק 16 אָז' - 18 אָז'

יצחק ניבאָרסקי

## תנ"ך

אויף ייִדיש

היינטיקס יאָר : אָפּגעקליבענע קאַפיטלען פֿון די נבֿיאים

דאָנערשטיק 18 אָז' - 20 אָז'

יצחק ניבאָרסקי

## ייִדישע שפּריכווערטער

מאָנטיק 17,30 אָז' - 19,30 אָז'

אַ וואָך איבער אַ וואָך (אויף ייִדיש)

דורך צאָלריכע אַפּאַרימען, גליכווערטלעך און אידיאָמאַטישע אויסדרוקן וועלן מיר זיך באַקענען מיטן אַמאָליקן פֿאַלקסלעכן.

גיטעלע מילכבערג

## ייִדיש דורך אינטערנעץ

דניאל קענעדי

די לעקציעס ווערן געגעבן דורך אינטערנעץ. אַנטוילגעמער דאַרפֿן האָבן אַ קאָמפּיוטער מיט וועבקאַם, מיקראָפֿאָן און טרייבלעך.

נאָך ווייטערע פרטים שרייבט צו:

[mcydaniel@gmail.com](mailto:mcydaniel@gmail.com)

## Niveau avancé

Lundi 14h - 16h *En alternance*

1 - Maurice Glazman et Jean Spector

2 - Nadia Déhan-Rotschild

Certains textes étudiés contiennent peu d'hébraïsmes, d'autres plus.

Poésie : le travail laisse une place importante aux analyses et commentaires.

Mardi 19h - 21h

Natalia Krynicka

Culture yiddish en Argentine

Jeudi 14h - 16h

Rubye Monet

Quelques figures majeures de la littérature yiddish en Amérique.

## Yidish oyf der tsung

Voir page 21

## Hébraïsmes

À partir de la 3<sup>e</sup> année

La langue des auteurs classiques

Mardi 16h - 18h

Yitskhok Niborski

## Tanakh

En yiddish

Cette année : chapitres choisis des Prophètes

Jeudi 18h - 20h

Yitskhok Niborski

## Proverbes yiddish

Lundi 17h30 - 19h30

*une semaine sur deux* (en yiddish)

Faisant découvrir les idiomes et les dictons liés aux croyances et superstitions, le cours permet de se familiariser avec la vie populaire.

Guitele Milchberg

## Yiddish à distance

Daniel Kennedy

Les cours sont dispensés en vidéo-conférence, par internet. Matériel indispensable : ordinateur avec webcam, micro et écouteurs.

Pour plus d'informations, contacter:

[mcydaniel@gmail.com](mailto:mcydaniel@gmail.com)

## איבערזעצונג-וואַרשטאַט **Atelier traduction**

דינסטיק 14 אױ - 16 אױ **Mardi 14h - 16h**

סעפטעמבער: 7 און 14 / 23 און 30 / אקטאָבער: 7 און 14 / **23 et 30 septembre / 7 et 14 octobre /**

דעצעמבער: 2 און 16 / 18 און 4 / **4 et 18 novembre / 2 et 16 décembre**

בתיא באום **Batia Baum**

Traduire est avant tout une lecture approchée et approfondie d'un texte, c'est dans l'épreuve du passage à l'autre langue que l'on décèle les subtilités d'un texte, que l'on tente de les comprendre et de les rendre. Dans l'atelier, chacun prépare sa traduction et la propose, ensuite tout est débrouillé, expliqué et commenté en commun. Nous avons choisi comme thème de travail des monologues de démons, de Bashevis Singer. Ces monologues nous permettent de percevoir l'intonation et le rythme de la langue, parlée ici par des démons, c'est-à-dire sur le ton rythmé et subversif du bouffon, pour décrire réalité et fiction, et le combat du bien et du mal dans le monde. Notre objectif est de parvenir à proposer une version de ces textes traduite directement du yiddish.

## כתב־ידן-וואַרשטאַט **Lecture de manuscrits**

דאָנערשטיק 19 אױ - 21 אױ **Jeudi 19h - 21h**

אקטאָבער: 2 און 16 / נאָוועמבער: 13 און 27 / **2 et 16 octobre / 13 et 27 novembre /**

דעצעמבער 11 **11 décembre**

אין דעם וואַרשטאַט וועט מען זיך לערנען ווי אזוי צו דעשיפּרירן פּאַרשיידענע יידישע מאָנוסאָקריפטן: בריוו, מאָגנביכער צי אַרכיוו מאַטעריאַלן. די תּלמידים וועלן קענען ברענגען אייגענע דאָקומענטן.



Cet atelier propose la lecture et parfois le déchiffrement de manuscrits de différents types : lettres, journaux intimes, archives etc. Les élèves pourront apporter en cours leurs documents personnels.

אַקווילע גריגאָראַוויטשיומע **Akvilė Grigoravičiūtė**

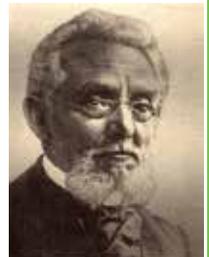
**Akvilė Grigoravičiūtė**

## Littérature yiddish en traduction française

**Mendele et ses enfants : la constitution d'une littérature yiddish moderne**

Co-animé par **Batia Baum** (traductrice) et **Fleur Kuhn**.

Ce cours, conçu à partir d'ouvrages publiés aussi bien que de traductions inédites de Batia Baum, propose une lecture approfondie d'œuvres fondatrices de la littérature yiddish moderne. En partant de la figure de l'écrivain Mendele Moykher-Sforim, on explorera la manière dont cette littérature s'est constituée et développée entre les années 1860 et la conférence de Czernowitz (1908), à mesure que les héritiers de Mendele, tout en érigeant celui-ci en père fondateur, inventaient d'autres modèles littéraires.



**Mercredis 15 octobre / 19 novembre / 17 décembre de 19h30 à 21h30**

# A ller plus loin ג'יו ווייטער

## יידיש אויף דער צונג Yidish oyf der tsung

אָנגעפירט דורך רעזשין נעבעל  
און פֿאַרשיידענע לערער.  
אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע.  
דערויף האָט מען אויף צו פֿריער צעטיילט אַ גלאַז  
סאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף ייִדיש.

Animé par **Régine Nebel** et en alternance  
les **différents enseignants**  
*Chaque séance est consacrée à un thème, pour  
lequel un vocabulaire est fourni à l'avance (savoir lire  
le yiddish est indispensable).*

דינסטיק 14 - 16 אָז  
אָקטאָבער: 7 / נאָוועמבער: 4 און 18 /  
דעצעמבער: 2 און 16  
אָדער  
מיטוואָך 19 - 21 אָז  
אָקטאָבער: 1 און 15 / נאָוועמבער: 12 און 26 /  
דעצעמבער: 10

**Mardi de 14h à 16h**  
7 octobre / 4 novembre et 18 novembre /  
2 décembre et 16 décembre  
**ou**  
**Mercredi de 19h à 21h**  
1 et 15 octobre / 12 novembre et 26 novembre /  
10 décembre



## אַלף-בייט... און ווייטער ? Alef-beys... et après ?

שבת דעם 6טן דעצעמבער  
פֿון 14 אָז' ביז 17.30 אָז  
זונטיק דעם 7טן דעצעמבער  
פֿון 10 אָז' ביז 13 אָז' און פֿון 14 ביז 17.30 אָז  
אָנגעפירט דורך נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד  
איר האָט פֿאַרפֿעלט די ערשטע לעקציעס ? איר ווילט  
זיי אַנזחורן אָדער אַרענגיין אין אַ קורס ?  
צען אינטענסיבע שעה וועלן אַיך העלפֿן.

**Samedi 6 décembre**  
14h - 17h30  
**Dimanche 7 décembre**  
10h à 13h et 14h à 17h30  
animé par **Nadia Déhan-Rotschild**  
*Vous avez manqué les premières leçons ? Vous  
souhaitez les revoir ou intégrer un cours ?  
Dix heures intensives vous y aideront.*

P.A.F. : 65 € ; adhérents : 45 €

# Séminaire mensuel de littérature yiddish

## חודש לעבער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

en yiddish !

אויף ייִדיש !

אָנגעפֿירט דורך יצחק נובאָרסקי און  
נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אַנטייל  
פֿון אַקווילע גריגאָראַוויטשיװטע

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**  
et **Natalia Krynicka** avec la  
participation d'**Akvilė Grigoravičiūtė**

**טעמע פֿונעם יאָר**  
1914-1918 אין דער ייִדישער קולטור.

**Thème de l'année**  
1914-1918 dans la culture yiddish

**זונטיק דעם 19טן אָקטאָבער**  
**שמעון נובערג**

די ייִדיש־וויסנשאַפֿט אין 18-1914  
**יצחק נובאָרסקי**

ערב־מלחמה אין שלום־עליכמס אויגן  
**סימאָן מאַלקעס** - (15,30 א״ז)  
איבערלעבונגען אין ווילנע אונטער די נאַציס.

**Dimanche 19 octobre**  
**Shimen Neuberger**  
La linguistique yiddish en 1914-1918  
**Yitskhok Niborski**  
Veille de guerre chez Sholem-Aleykhem  
**Simon F. Malkès** (à 15h30)  
À Vilnius sous le pouvoir nazi

**זונטיק דעם 16טן נאָוועמבער**  
**יצחק נובאָרסקי**

אָנהייב מלחמה אין שלום־עליכמס אויגן (1)  
**נאַטאַליע קריניצקאַ**  
אין דער פּראָזע פֿון ישראל ראַבאָן און עוזר  
וואַרשאַווסקי (1)

**Dimanche 16 novembre**  
**Yitskhok Niborski**  
Le début de la guerre  
chez Sholem-Aleykhem (1)  
**Natalia Krynicka**  
La prose de Yisroel Rabon  
et d'Oser Warszawski (1)

**זונטיק דעם 14טן דעצעמבער**  
**יצחק נובאָרסקי**

אָנהייב מלחמה אין שלום־עליכמס אויגן (2)  
**אַקווילע גריגאָראַוויטשיװטע**  
די מלחמה־זכרונות פֿון אַברהם זאַק  
**נאַטאַליע קריניצקאַ**  
אין דער פּראָזע פֿון ישראל ראַבאָן  
און עוזר וואַרשאַווסקי (2)

**Dimanche 14 décembre**  
**Yitskhok Niborski**  
Le début de la guerre  
chez Sholem-Aleykhem (2)  
**Akvilė Grigoravičiūtė**  
Les mémoires de guerre d'Avrom Zak  
**Natalia Krynicka**  
La prose de Yisroel Rabon  
et d'Oser Warszawski (2)

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.

Le repas est pris en commun: chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

**De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30**

P.A.F.: 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

# Bibliothèque Medem

## עדעם - ביבליאטעק

די מעדעם-ביבליאטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאַל שטעלט צו דינסט אן אָפּענע אינטערנעץ פֿאַרבינדונג און 1500 איינקויביכער צום פֿרײַען באַניץ.

La **bibliothèque Medem** est la bibliothèque yiddish la plus importante d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi ouvert et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען - איבער 30000 ביכער, צייטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיווירטע קומענטן, פּלאַקאַטן אַאָזיוו - פֿאַרהיט מען אין אונטערנאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

Le reste des collections, soit plus de 30000 livres, périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוטע לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאטעקאַרן אַ ווירקעווירקע הילף.

La bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs venus de France et de l'étranger, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide à la recherche documentaire rapide et efficace.

איר פֿאַרמאָגט ביי זיך דאָקומענטן אויף יידיש? גיט זיי אַוועק דער מעדעם-ביבליאטעק! איר וועט אזוי אַרום מאַן אַינער חוב איבערצוגעבן דער צוקונפֿט אַ שיער קולטור-פֿאַרמעגן, עס אַנטרווענדיק אן אינסטיטוציע וווּ דאָס וועט ווערן אויפֿגעהיט.

Vous avez des documents en yiddish? Faites-en don à la bibliothèque Medem! Ceux-ci enrichiront les collections mises à la disposition du public. En les confiant à une institution qui en assurera la conservation, vous exprimerez votre désir de transmettre un patrimoine précieux.

באַניצט זיך מיט אונזער אינטערנעץ-קאָמפּיוטער?  
<http://www.rachelnet.net>

Retrouvez le catalogue en ligne  
<http://www.rachelnet.net>





# M

**aison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem**

אַרײַזער ײִדיש־צענטער  
מעדעם־ביבליאָטעק



*Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.*

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris  
Tél. : +33 (0)1 47 00 14 00.



Courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau.

Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.

## **Adhésion à la Maison de la culture yiddish**

De septembre 2014 à août 2015.

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

## **Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY**

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## **Fermeture**

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales et Yom Kippour.

## **Fermeture de fin d'année**

Du mardi 23 décembre au lundi 29 décembre 2014 inclus.

Photos de la brochure : droits réservés

Conception graphique : Annick Prime-Margules